**АКСИОЛОГИЧЕСКАЯ ОСНОВА ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК**

**КАК СРЕДСТВО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Байжанова Шолпан Амантаевна, доктор философии PhD

Филиал АО «НЦПК «Өрлеу» ИПК ПР по Костанайской области»

Казахстан, г. Костанай

***Аннотация***

Процессы коммуникации реализуются на информационном уровне. Ценностные ориентации нашли наиболее яркое нравственно-духовное воплощение в пословицах и поговорках всех наций и народностей.

***Ключевые слова:*** межкультурная коммуникация, пословицы и поговорки, аксиологическая основа.

***Annotation***

Processes of communication are implemented at the information level. Valuable orientations have found the bright moral and spiritual embodiment in proverbs and sayings of all nations and nationalities.

***Keywords:***  cross-cultural communication, proverbs and sayings, axiological basis.

Сегодня активизировались процессы социализации молодежи в рамках межкультурной, или кросскультурной коммуникации. Взаимообогащение происходит, прежде всего, в духовной сфере. Не случайно семантика термина «культура», отпочковавшись от земной почвы еще в 106-43 г.г. до н.э., в трудах Цицерона, Катона стала соотноситься со словами «разумность», «духовность», «культура души и духа» [2].

Термин «коммуникация» (от лат. communication – сообщение, передача) появился в научной литературе в начале 1920-хгг., приобрѐл широкий социокультурный смысл и активно применяется для описания процессов, связанных с передачей информации, и для констатации некой связи между субъектами (системами).

На современном этапе процессы коммуникации реализуются на информационном уровне, когда средства информации являются стимулом и источником социокультурного развития. Информация в данном случае трактуется как основа культуры и всех культурных ценностей. Второй уровень – это «понимающая социология», где основным результатом коммуникации следует считать понимание человеком другого человека.

О межкультурной коммуникации (синонимы – «кросскультурная», «межэтническая» коммуникация, а также «межкультурная интеракция») можно говорить только в случае, если люди представляют разные культуры и осознают всѐ, не принадлежащее к их культуре, как «чужое». Участники межкультурных отношений знакомятся с иными правилами и нормами повседневного общения. При этом каждый из них постоянно отмечает для себя как характерное, так и незнакомое, как тождество, так и инакомыслие, как привычное, так и новое в представлениях и чувствах «своих» и «чужих».

В работе Г. Трейгера и Э. Холла «Культура и коммуникация. Модель анализа» (1954) впервые было сформулировано понятие «межкультурная коммуникация», под которой понималась идеальная цель, к которой должен стремиться человек в своѐм желании оптимально адаптироваться к окружающему миру. К наиболее характерным чертам межкультурной коммуникацииотносятся:

обязательная принадлежность отправителя и получателя сообщения к разным культурам;

осознание участниками коммуникации культурных отличий друг друга;

процесс символического взаимодействия между индивидами и группами, культурные различия которых можно распознать.

И это не процесс аккультурации, который в конце XIX в. отождествлялся с процессами ассимиляции, происходившими в индейских племенах при соприкосновении с культурой белых американцев. В этом случае культуры в процессе взаимодействия взаимно адаптируются путем заимствования друг у друга лучших продуктов. Обусловленные этими заимствованиями изменения вынуждают людей приспосабливаться, адаптироваться к элементам чужой культуры, в результате человек в большей или меньшей степени «сливается» с новой культурной средой. В начале XX в. американские культурные антропологи Р. Редфилд, Р. Линтон и М. Херсковиц отметили, что в результате длительного контакта «культуры смешиваются и достигается состояние культурной и этнической однородности», что мы и видим на примере «выплавления» однородной американской культуры [3].

Таким образом, межкультурную коммуникацию следует рассматривать как совокупность разнообразных форм отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам. И тем примечательнее сравнительный анализ восприятия разными культурами аксиологической основы бытия в процессе кросскультурной коммуникации.

Ценностные ориентации нашли наиболее яркое нравственно-духовное воплощение в пословицах и поговорках всех наций и народностей. Пословицы и поговорки отражают многовековой жизненный опыт, социальные, этические и эстетические взгляды людей. Издавна народы стремились выразить лучшие качества человека, нравы общества, особенности бытия на основе наблюдений в кратких изречениях.

Эквиваленты русских, казахских или английских паремиологических единиц отличаются различиями семантических полей, что продиктовано экстралингвистическими факторами: культурой, историей, бытом народа.

 Рис.1 Особенности ментальной коммуникации пословиц и поговорок

Для передачи значений пословиц, обладающих специальной внутренней формой, используется метод калькирования, дословного перевода:

* *Делу время, потехе час. – Іске уақыт ермекке сағат. – Bussiness before pleasure.*

Содержательная часть пословицы определяется не столько значением образа или логической структуры конкретного варианта, сколько целями адресанта и смыслом ситуации, в которой употребляется текст [4]:

* *Кто говорит то, что ему вздумается, услышит то, что ему не понравится – Ойламай сөйлеген,ауырмай өледі – What soberness conceals, drunkenness reveals.*

Здесь восприятие идет на ментальном уровне, когда в процессе сопоставительных мыслительных установок образуется целостная совокупность мыслей и создается картина мира:

* *Не буди лиха, пока оно спит (пока оно тихо) – Жатқан жыланнын құйрығын баспа – Don t trouble trouble until trouble troubles you.*
* *Великие души (люди) понимают друг друга – Болат біз – қап түбінде жатпас - Good wits jump* [1]*.*

Знание пословиц и поговорок обогащает человека, заставляет его быть более внимательным к слову, языку, развивает память. И насколько возрастает количество положительных моментов и расширяются образовательные горизонты, обогащается словарный запас в процессе межкультурной коммуникации при переводе пословиц и поговорок с одного языка на другой. Это предполагает помимо наличия академической грамотности необходимость формирования у граждан, и прежде всего у подрастающего поколения, на основе аксиологических ценностей высоких нравственных, морально-психологических и этических качеств. Всем этим богатством в полной мере обладает устное народное творчество каждого народа в каждом государстве. Надо только грамотно использовать это богатство в процессе формирования межкультурной компетенции личности в русле межкультурной коммуникации.

*Литература:*

1. Баймаханова Т. и др. Английские пословицы и поговорки и их эквиваленты в русском и казахском языках: Паремиологический словарь. - Алма-Ата: «Мектеп». – 1988 – 160 с.
2. Гуревич, П.С. Культурология: учебное пособие/П.С. Гуревич. – М., «Знание». – 1996, 288 с.
3. Кадыров, А.М. Культурология. Мировая и отечественная культура: учебное пособие/А.М. Кадыров. – Уфа. – 2001, 532 с.
4. Шагиахметова, Л.И. Функции паремиологических единиц. – Вестник Челябинского государственного университета. – 2009, №10.